

一个感动了半个世纪的童话 —— 写给孩子，也写给大人

吹小号的天鹅

The Trumpet of the Swan

[美] E·B·怀特 / 著

任溶溶 / 译



上海译文出版社

吹小号的天鹅

The Trumpet of the Swan

〔美〕E·B·怀特 / 著

任溶溶 / 译



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吹小号的天鹅 / (美) 怀特 (White, E. B.) 著; 任溶溶译.

—上海: 上海译文出版社, 2004. 6

(E·B·怀特童话)

书名原文: The Trumpet of the Swan

ISBN 7-5327-3374-2

I. 吹... II. ①怀...②任... III. 童话-美国-现代

IV. I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 017987 号

E. B. White

THE TRUMPET OF THE SWAN

Chinese Translation copyright © 2004

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-1998-127 号

吹小号的天鹅 [美] E·B·怀特 / 著 任溶溶 / 译

开本 890 × 1240 1/32 印张 6.25 插页 4 字数 106,000

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001-7,000 册

ISBN 7-5327-3374-2/I·1971

定价: 17.00 元

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

译者的话

E·B·怀特(Elwyn Brooks White, 1899—1985),他本来就是美国著名的散文家,还有人说他是美国最优秀的散文家,后来他兴之所至,又写起了儿童文学作品。结果,在国际范围来说,他作为儿童文学作家的名声反而更大,因为他的儿童文学作品被介绍到了许多国家。

怀特1899年生在美国纽约州的芒特弗农市,1921年毕业于康纳尔大学,1926年起和《纽约人》杂志长期合作,担任特约编辑和作者。《纽约人》以其幽默风格驰名,幽默散文大家怀特对奠定这杂志的独特风格起了重大作用。

怀特在世界儿童文学上如此有名,其实他一共只写了三部童话,这就是《精灵鼠小弟》(1945)、《夏洛的网》(1952)和《吹小号的天鹅》(1970)。

《吹小号的天鹅》,原名《天鹅的小号》,是怀特最后一部儿童文学作品。书中写的是因叫声嘹亮被称为“吹号天鹅”的一种野天鹅的故事。怀特对这种天鹅感兴趣,是因为1965年《纽约时报》报道费城动物园一对稀有的吹号天鹅养了五只小天鹅,还刊登了照片。怀特于是写信给费城老朋友,说他真想到费城看看,并托他代拍那些天鹅的照片并加以观察。后来他又向他要费城二十年来抒情流行音乐的资料。可见,他这部童话构思出来了。

他童话里写的一只小吹号天鹅,却是一只生下来就发不出声音的哑天鹅。名为吹号天鹅而发不出声音,麻烦就大了,等到有了心爱的天鹅小姐,也无法像所有天鹅那样用洪亮的声音求爱。这小天鹅却没灰心,找到它的老朋友,一个牧场孩子帮忙,让它进学校学会了读和写,脖子上挂着石板石笔回湖上来。可依然没有用,它看中的天鹅小姐不会读,看不懂它在石板上写的意思,飞走了。这回轮到天鹅爸爸想办法,它去城里冲破一家音乐商店的玻璃橱窗,给它叼来了一把小号。小号到底没有付钱,是偷来的,这又成了小天鹅的心事。它学会吹几个音符之后,脖子上除

了挂石板石笔，又挂上了这个小号，随它那位孩子老朋友到夏令营去担任吹号手挣钱还债。它在夏令营听到了许多优美音乐，于是把右趾蹼割开，这样就能够按小号的按键，吹奏出好听的曲子来。夏令营结束后，它先后到波士顿和费城去演奏小号，越吹越好，名闻全国，成了美国小号演奏家路易斯·斯特朗第二——它也叫路易斯，这当然是作者给它起的，因为作者——这位安排书中人物命运的“上帝”——正是注定要它和那位小号大师并列在一起。这一来，它挣到了许多钱。也是无巧不成书，一场暴风雨把它心爱的那位天鹅小姐逼降在它寄居的费城动物园的湖上。吹号天鹅是种稀有动物，动物园准备剪掉天鹅小姐翅膀上的飞羽，让它永远留在动物园里。路易斯——就是那小天鹅——跟负责人谈判，让他放走天鹅小姐，答应在动物园需要时，它们把生下来要照料的小天鹅送给动物园。路易斯用它的小号声赢得了天鹅小姐的爱，带着它回到爸爸那里，把挣来的钱交给爸爸去还清小号欠款，然后带着新娘到它的出生地加拿大人迹罕至的沼泽地去生儿育女。吹号天鹅都是生在那里，然后飞到美国野生动物保护区生活的。当然，路易斯带着小儿女回美国的时候，一路上还会旧地重游，看看它那些老朋友。

这就是《吹小号的天鹅》的故事，可以看到，这是一只生下来就有不能发声这一致命缺陷的天鹅和命运抗争的故事，它克服种种困难到获得成功的故事。这只是个童话，我相信小读者会从中得到启发。作者又是一位知名的幽默散文大师，书中充满了机智幽默、带有善意讽刺的文字。

这本书出版以后得到不少好评。美国当代大作家厄普代克把怀特的三部童话归于儿童文学经典作品之列，并认为《吹小号的天鹅》写得“最无拘束，娓娓而谈”，“它的故事给了小朋友一个最有说服力的关于成长的寓言”。

任溶溶 2000年春节之年初五

- 
- 1** 萨姆 /1
2 池塘 /7
3 不速之客 /14
4 小天鹅 /23
5 路易斯 /33
6 去蒙大拿 /41
7 上课的日子 /49
8 爱情 /61
9 小号 /71
10 金钱烦恼 /78
11 库库斯库斯夏令营 /86
12 抢救 /91
13 夏末 /102
14 波士顿 /108
15 里茨饭店之夜 /115
16 费城 /128
17 塞蕾娜 /137
18 自由 /151
19 关于钱的谈话 /161
20 比林斯 /172
20 发绿的春天 /186

1 萨姆

萨姆穿过沼泽地回营地去，一路上想，是不是要把他看到的事情告诉爸爸。

“我只知道一点，”他心里说。“明天我还要到那个小池塘去。我要一个人去。要是我把今天看到的事情告诉了爸爸，他就要跟我一起去了。我不敢说那是个非常好的主意。”

萨姆十一岁，姓比弗。按他那个岁数来说，他的身体挺棒，黑头发，黑眼睛，像个印第安人。萨姆走路也像印第安人，直着腿一步一步走，不发出什么响声。他穿过的沼泽地很荒凉——没有脚印，脚踩下去黏糊糊的，走起来很费劲。每走上四五分钟，萨姆就从口袋里掏出指南针看看方向，算准他是在朝西走。加拿大是个大地方。它的大部分是荒野。在加拿大西部的森林和沼泽地带一旦迷了路，那事情就严重了。

萨姆这么一路跋涉，心里一个劲儿琢磨着他看到的奇迹。世界上没有多少人看到过这种吹号天鹅^①的窝。可在这个春天日子里，偏让萨姆在荒凉的池塘上给找到了一个。他看到了两只雪白的大天鹅，雪白的长脖子，黑色的嘴巴。他一辈子里以前见过的任何东西，还从来没有使他产生过一种感觉，跟他在这荒凉小池塘上看到这两只大天鹅时所产生的感觉完全一样。它们比



5

吹小号的天鹅

他以前见过的鸟大得多。它们的窝也大——一个树枝和草堆起来的大墩。雌天鹅坐在几个天鹅蛋上，雄天鹅慢慢地走过来走过去在守护着它。

萨姆回到帐篷，又累又饿，看见他爸爸正在煎两条鱼做晚饭。

“你上哪儿去了？”比弗先生问他。

“探险，”萨姆回答说。“我去了离这里大约一英里半的一个池塘。就是我们来的时候从飞机上看见的那个。它不大——根本没有我们这里的这个湖大，连比也不能比。”

“你在那里看见什么了吗？”爸爸问他。

“这个嘛，”萨姆说，“它是个沼泽池塘，有许多芦苇和香蒲。我认为一点不适合钓鱼。很不好去——得穿过一片沼泽地。”

“到底看见什么啦？”比弗先生再问一遍。

“我看见了一只麝鼠，”萨姆说，“还有几只红翅膀的乌鸫。”

比弗先生从柴火炉子上抬起头来，鱼在煎锅里滋滋响。

“萨姆，”他说，“我知道你喜欢探险。可你别忘了——这里的森林和沼泽跟我们蒙大拿家乡周围不同。你再到那池塘去可小心别迷了路。我不喜欢你穿过沼泽地。它们危险。你说不定会踩进一个泥沼，就陷下去了，那里不会有人把你拉出来。”

“我会小心的，”萨姆说。他很清楚，他要再回到那个有天鹅

的池塘去。他可不打算在森林里迷路。他感到宽慰，到底没把他看见天鹅的事告诉爸爸。不过他也为此觉得奇怪。萨姆不是一个不老实的孩子，但有一点他是古怪的：他喜欢有事藏在心里不告诉别人。他喜欢孤独，特别是在森林中的时候。他喜欢蒙大拿甜草乡他爸爸的养牛牧场的生活。他爱他的妈妈。他爱他的小马“公爵”。他爱骑着它在牧场上走走。他爱看每年夏天到比弗牧场来住宿的客人。

但是在生活中，他最喜欢的莫过于和他爸爸这样到加拿大来旅行露营。比弗太太对森林兴趣不大，因此她难得同来——总是萨姆和比弗先生来。他们坐自己的汽车到美国和加拿大交界的边境，进入加拿大。到了加拿大这边，比弗先生就请当地一位专门飞行于人烟稀少地区的飞行员，开飞机把他们送到这里湖边，他们在这里搭上帐篷，待上几天，钓鱼，闲逛和探险。比弗先生主要是钓鱼和闲逛。萨姆探险。到了时间，那位飞行员又来把他们接回去。他的外号叫矮子。他们一听见他的飞机声，就跑出来向他招手，看着他吧飞机降落到湖面上，靠到码头上来。这些日子，这些在森林中的日子，是萨姆生活中最快活的日子，它们远离一切——没有汽车，没有马路，没有人，没有喧闹声，没有学校，没有家庭作业，没有问题，除了一个问题，就是不要迷路。当然，还有一个问题，就是他长大了干什么。这个问题是

④

吹小号的天鹅

每个孩子都有的。

那天晚上吃过晚饭，萨姆和他爸爸在帐篷门口坐了一会儿。萨姆在读一本关于鸟类的书。

“爸爸，”萨姆说，“你认为我们一个月以后还会再回来露营吗——我是说大约三十五天以后？”

“我想会的，”比弗先生回答说。“我的确希望再来。不过为什么是三十五天呢？为什么非三十五天不可呢？”

“噢，没什么，”萨姆说。“我只是想，三十五天以后这一带可能非常好看。”

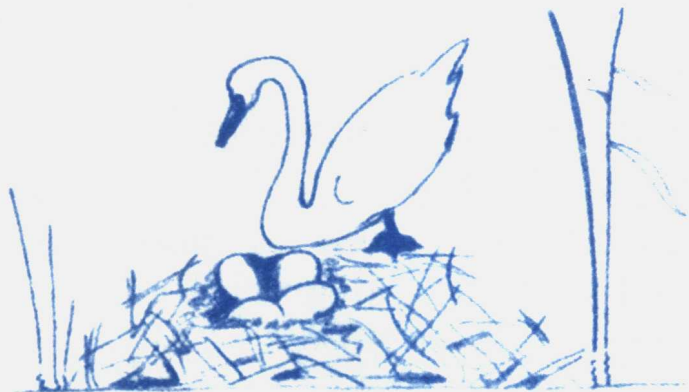
“这是我听到的最傻的话，”比弗先生说。“这里所有的时候都是好看的。”

萨姆走进帐篷。鸟类的事他知道很多，他知道天鹅把小天鹅孵出来大概要三十五天。他希望他能在池塘上看到出壳的小天鹅。

萨姆有一个日记本——记下他一天天的生活。这是个廉价的记事本，一直放在他的床头。每天晚上上床睡觉以前，他总要在本子上写上点什么。他记下他做过的事，看到的東西，想到过的事情。有时候他画上一幅画。最后他总是给自己提出个问题，这样躺下来睡觉的时候，便有些什么可以想想了。在他发现天鹅窝的那一天，他在日记里是这么记的：

1 萨姆

5



今天，我在我们营地东边一个小池塘上看见一对吹号天鹅。天鹅妈妈有一个窝，里面有天鹅蛋。我看见三个，不过我将在画上画四个——我想它正在下着一个。这是我一辈子最大的发现。我没有告诉爸爸。我那本鸟类手册说，刚养出来的叫幼天鹅。我明天要回到那里去看那两只大天鹅。今天我听到了狐狸叫。狐狸为什么叫呢？是因为它发疯了，抑或是担心，抑或是肚子饿，还是因为它在给另一只狐狸传递信息呢？狐狸为什么叫？

萨姆合上他的小本子，脱去上衣，爬上他的床，闭上眼睛躺在那里，想着狐狸为什么叫。几分钟后，他就睡着了。

①吹号天鹅是一种野天鹅，因叫出来的声音像吹号而得名。

①

吹小号的天鹅

2 池塘

萨姆在那个春天早晨发现的池塘，是人迹罕至的。整个冬天，雪覆盖着冰，池塘在它这白毯子下面冰冷地躺着，静止不动。大多数时间一点声音也听不见。青蛙沉睡着。金花鼠沉睡着。偶尔有一只蓝木坚鸟叫两声。夜里有时候狐狸会号叫——叫声高亢刺耳。冬天好像就将这样一直下去，永远没有尽头似的。

可是到了一天，森林和这池塘起了变化。温暖的风，轻快柔和，在树木间吹拂。夜间变软了的冰开始融化。一道一道的水出现了。生活在池塘和森林的所有动物很高兴感觉到了暖意。它们听到并且感觉到了春天的呼吸，由于新的生活和希望，它们开始动起来。空气中有一种很好闻的新的气息，大地长睡后醒来的气息。一直埋在池底烂泥里的青蛙知道春天到了。山雀知道春天来了很快活(几乎每一件事情都会让山雀快活)。睡在洞里的雌狐狸知道它很快要有小狐狸。每一样动物知道，马上就要过上一种更好、更容易过的生活——更温暖的白天，更叫人高兴的夜晚。树木长出了绿芽，芽蕾逐渐长大。鸟儿们开始从南方飞来，一对野鸭飞来了。红翅膀的乌鸫飞来了，并且在池塘上找地方筑窠。一只白喉咙的小麻雀飞来了，还唱着：“噢，可爱的

加拿大，加拿大，加拿大！”

在春天这样第一个温暖的日子，又是在临近傍晚的时候，如果你碰巧坐在池塘边上，你会听到从你头顶上的高空传来激动人心的声音——这声音很像是吹号。

“咯一嗬，咯一嗬！”

如果你这时候把头抬起来，你就会看到高高地在你的头顶上有两只白色的大鸟。它们轻快地飞着，腿笔直地伸向后面，白色的长脖子笔直地伸向前方，强健的翅膀拍打得有节奏、有力量。“咯一嗬，咯一嗬，咯一嗬！”空中一阵震耳的响声，天鹅吹出来的号声。

两只大鸟一发现了这个池塘，它们就开始打转，从空中把这地方好好看一下，然后滑翔下来，停到水面上，收拢它们的长翅膀，把头转过来转过去观察它们的新环境。它们正是两只吹号天鹅，黑嘴的雪白大鸟。它们喜欢上了这沼泽地池塘的景色，决定把它作为短期的家，在这里生儿育女。

两只天鹅长途飞来，累了。它们很高兴从天空中飞下来。它们慢慢地来回划水游了一阵，然后开始找吃的，把它们的脖子伸到浅水里，从水底拔出树根和植物。它们全身雪白，只除了嘴和脚，嘴和脚是黑的。它们高高昂起了头。它们来了，池塘好像也变样了。



2 池塘

①

接下来几天，两只天鹅都在休息。它们饿了就吃。它们渴了——这是经常的——就喝。到了第十天，雌天鹅开始到处看，找一个地方造它的窝。

在一年的春天，雌天鹅心中只想着造窝：这是最重要的事。如果它找了个好地方，它就能够下蛋和孵出它的小天鹅。如果它找了个不好的地方，它就无法生儿育女了。雌天鹅知道这一点，它知道它在作出的决定是至关重要的。

两只天鹅先查看了池塘上游那一头，那里有一条小溪缓缓流进来。那里很可爱，有芦苇和灯心草。红翅膀乌鸫在池塘这一带忙着筑窠，一对绿头鸭在求偶。接着两只天鹅游到池塘的下游一头，这里一边是沼泽地和森林，另一边是一片有鹿出没的草原。这里很冷静。在一处岸边，有一长条沙地伸进池塘，像个小小的半岛。在这条地带的尖端对面，隔水几英尺，是一个很小的岛，不比一张餐桌大多少。岛上长着一棵小树，还有岩石、蕨草和青草。

“看看这里！”雌天鹅打着转游来游去说。

“咯一嘴！”它的丈夫回答，它很高兴有谁征求它的意见。

雌天鹅小心翼翼地在水里出来，踏上小岛。这地点看来很合适——造窝正好。当雄天鹅漂浮在岛旁看着的时候，雌天鹅看

来看去，直到最后在岛上找到了一个很好的地点。它蹲下来，看蹲在这个地方感觉如何。它决定它的大小正好适合它的身体。位置好，离水边只有两英尺。非常方便。它向丈夫转过身去。

“你看怎么样？”

“一个理想的地点，”丈夫回答说。“一个完美无缺的地点！我来告诉你它为什么是个完美无缺的地点，”它庄重地说下去。“万一敌人——狐狸，或者浣熊，或者狼，或者臭鼬——怀着杀心要到这地点来，它得下水，把身体也弄湿了。在它能够下水之前，它还得走完整条地带，在这段时间，我们就能看到它，或者听到它，我要让它吃一顿苦头。”

雄天鹅展开它的两只巨大翅膀，从这边翅膀尖到那边翅膀尖足有八英尺长，再在水上狠狠地拍了一下显显它的力气。这样让它马上觉得痛快多了。一只吹号天鹅用翅膀拍打敌人，敌人就像挨了一棒球棍。

它的太太装作没注意到丈夫在炫耀自己，不过它当然看到了，并且为它的力气和勇敢自豪。要说丈夫，它是个好样儿的。

雄天鹅观察着它蹲在那小岛上的美丽妻子。它感到万分高兴，看到它妻子开始慢慢地转来转去，但始终在同一个地点，践踏着烂泥和青草。雌天鹅正在做造窝的开头动作。首先，它在它选定的地方蹲下来。接着，它转过来转过去，用它宽阔的蹼足脚